

ДАНТЕ ГАБРИЭЛЬ
РОССЕТТИ

ДОМ ЖИЗНИ

В двух книгах

I



Издание подготовили
В.С. НЕКЛЯЕВ, Д.Н. ЖАТКИН

Научно-издательский центр
«ЛАДОМИР»
«Наука»
Москва



D. Rossetti

ДАНТЕ ГАБРИЭЛЬ РОССЕТТИ

1828–1882



ДОМ ЖИЗНИ

СОБРАНИЕ СОНЕТОВ

ANIMA



A Sonnet is a moment's no
Memorial from the soul's eter
To one dead deathless hour: Look
Whether for lustral rite or di
Of its own intricate fulness r
Carve it in ivory or in ebony
As Day or Night prevail; or
Its flowering crest imperiled a

A Sonnet is a coin: its fe
The soul, — its converse, to w
Whether for tribute to the d
Of Life, or dower in Love's h
it serge; or, 'mid the dark w
In Chiron's palm it pay the t

DG Rossetti pro Matrefecit Apr: 27. 1880



monument, —
ternity
Look that it be
r dire portent,
e's reverent:

and let Time see
ed and orient.

ts face reveals,
to what Power 'tis due: —
he august appeals
e's high retinue,
k wharf's cavernous breath,
he toll to Death.



ЧАСТЬ
I



ЮНОСТЬ
И ПЕРЕМЕНА

Любовь на престоле



з образов душа запомнит эти:
Уст Правды дрожь. Надежда, свет в глазах.
И Слава, раскаляющая прах
Прошедшего, чтоб сжечь Забвенья сети.
И кудри нежной Юности в соцветьи
Со светлым длинным волосом, впотьмах

Оставленным на млеющих плечах.
И Жизнь, венок плетущая для Смерти.

Любви престол заметен им едва ли:¹
Разлук и встреч багровый небосклон
Мечты их никогда не пронизали.
Но дух Любви – Надеждой предречен,
Постигнут Правдой, движет Славой он,
Светла с ним Юность, Жизнь чужда печали.



Dantis Amor

Певицы Смерти



Когда тот конь, во чреве людном чьем
Рождалась гибель, бросил тень на Троию¹,
То старцы, помня — греки лгут порою,
Заставили Елену петь про дом.
«Друзья, — шептала, — я одна, идем!»
Улисс дрожал от ужаса. Герою

Пришлось ладонью прикрывать сырою
Рты воинов — и стихло всё потом.

Привязан к мачте, он — избегнув жал
Могилы затеняющих актиний² —
Сирен поющий остров³ миновал,
И чары их умерил ветер синий...
Душа, тебе ли песни те не любви,
Победы щеку жгут ли Смерти губы?⁴



Aurea Catena

Filii Filia*

I

Старинная картина



ред нею ширма лилий серебрится,
Где ждет Господь. Цветет юдоль земная.
Молитвы наши Богу поминая,
Мария долу клонится, Царица,
Которой будет Сущее делиться
На было и на стало. Точно зная,
Что в ней — идея Господа двойная,
Встав на колени, молится Юница.

Летит к ней Голубь. Не оставив дела,
Она чуть обернулась. У дорожки
Прохожий улыбается смущенный.
От жара тень растений погрузнела,
Жужжащими крестами реют мошки,
Ветвистый тополь шепчется с колонной.

* Дочь Сына (лат.).



Посещение,
или
Иосиф и Мария
в доме св. Елизаветы
Худ. Д.Г. Росетти